

# Съвместен интегриран туристически маршрут „Изкуство и култура“

## Joint integrated tourist route “Art and Culture”



*Каним Ви на едно вълнуващо пътуване от двете страни на река Дунав, ще Ви запознаем с най-интересното от културното и историческото развитие на региона. Ще Ви представим изключително красиви сгради, дворци от миналото с интересни истории, криещи богати колекции от творби на местни и чуждестранни артисти, ще надникнем и в света на театралното изкуство. Подготовете се за обиколка на областите Велико Търново, Плевен и Видин в България и окръг Долж в Румъния.*

*We invite you on an exciting journey on both sides of the Danube River, we will introduce you to the most interesting part of cultural and historical development of the region. We will present to you extremely beautiful buildings, palaces from the past with interesting stories, hiding rich collections of works by local and foreign artists, as well as we will peek into the world of theatrical art. Get ready for a tour of the regions of Veliko Tarnovo, Plevlen and Vidin in Bulgaria and Dolj County in Romania.*

# Съвместен интегриран туристически маршрут „Изкуство и култура“

Каним Ви на едно възвущащо пътуване в търсене на изкуство и култура от двете страни на река Дунав.

Ще Ви отведем до изключително красиви сгради, дворци от миналото с интересни истории, криещи богати колекции от творби на местни и чуждестранни артисти, ще се потопим в света на театралното изкуство. Подгответе се за обиколка на областите Велико Търново, Плевен и Видин в България и окръг Долж в Румъния.

- Дължина на туристическия маршрут: **706 км**
- Препоръчителна продължителност: **минимум 4-5 дни**
- Вариант на последователност на пътуването:  
**-Начална точка: гр. Велико Търново, България**  
**-Междинни точки по маршрута: гр. Плевен, България; гр. Видин, България; гр. Калафат, Румъния; гр. Крайова, Румъния; гр. Турну Магуреле, Румъния - гр. Никопол, България (транспортна междинна точка - ферибот)**  
**-Крайна точка: гр. Велико Търново, България**



**1** **Художествена Галерия „Борис Денев“**  
 се намира в адаптирана за целта стара сграда в парк „Асеневици“.

- Адрес: България, гр. В. Търново, ул. „А. Стамболийски“ № 17
- GPS координати: 43.081794, 25.638524
- Тел. за контакт: +359 / 62 63 89 51, 62 63 89 41
- Website: <https://borisdenevgallery.com>
- E-mail: [vt\\_bdenevgallery@abv.bg](mailto:vt_bdenevgallery@abv.bg)
- Работно време: от вторник до неделя: 10:00 -18:00 ч.

**2** **Художествена галерия Дарение „Колекция Светлин Русев“**  
 Галерията е разположена в емблематична за града сграда с необикновена архитектура, силно повлияна от арабската – старата баня.

- Адрес: България, гр. Плевен, ул. „Дойран“ № 75
- GPS координати: 43.408376, 24.617543
- Тел. за контакт: +359 6483 83 42
- E-mail: [hg\\_svelinrussev@abv.bg](mailto:hg_svelinrussev@abv.bg)
- Работно време: от понеделник до събота – 10:00-18:00 ч.

**3** **Художествена Галерия „Никола Петров“**  
 Сградата е построена през 1892 г. за военен клуб със средства на военните. Тя е изградена върху основите на една от входните врати на видинското крепостно съоръжение „Калето“.

- Адрес: България, гр. Видин, пл. „Бдинци“ № 2
- GPS координати: 43.985555, 22.878926
- Работно време: от понеделник до петък - от 9:00 до 12:00 часа и от 14:00 до 17:00 часа, събота и неделя - само по заявка

**4** **Драматичен театър „Вида“**  
 Строителството на сградата приключва през 1891 г. Тя става първата сграда в България, построена по европейски модел, специално за театрални нужди.

- Адрес: България, гр. Видин, ул. „Граднска“ № 3
- GPS координати: 43.984891, 22.878025
- Тел. за контакт: + 359 877232024
- E-mail: [dtvidin@abv.bg](mailto:dtvidin@abv.bg)
- Работно време: Съгласно програмата за представления за съответния месец

**5** **Двореца-музей Маринку**  
**(Музей за изкуства и етнография)**  
 Дворецът „Маринку“ е изключително красива сграда, архитектурен паметник от местен интерес, в която се помещава Музей на изкуствата и етнографията.

- Адрес: Румъния, гр. Калафат, ул. „22 Декември“ № 6
- GPS координати: 43.994463, 22.931902
- Тел. за контакт: + 40251 232 521
- Website: [www.muzart.ro](http://www.muzart.ro)
- E-mail: [muzartcalafat@yahoo.com](mailto:muzartcalafat@yahoo.com)
- Работно време: Понеделник - Петък: 9:00 - 15:00; Събота, неделя: 9:00 до 13:00

**6** **Музей на изкуствата**  
**(Дворец Жан Михаил)**  
 Дворецът Жан Михаил е най-красивата сграда в гр. Крайова, архитектурен паметник от национален интерес.

- Адрес: Румъния, гр. Крайова, Calea Unirii 15
- GPS координати: 44.31921, 23.795273
- Тел. за контакт: + 40251 412 342
- Website: <https://muzeuldeartacraiova.ro/>
- E-mail: [info@muzeuldeartacraiova.ro](mailto:info@muzeuldeartacraiova.ro)
- Работно време: от вторник до неделя – 10:00-17:00 часа

# Joint integrated tourist route “Art and Culture”

We invite you on an exciting journey in search of art and culture on both sides of the Danube river. We will take you to extremely beautiful buildings, palaces from the past with interesting stories, hiding rich collections of works by local and foreign artists, we will immerse ourselves in the world of theatrical art. Get ready for a tour of the districts of Veliko Tarnovo, Pleven and Vidin in Bulgaria and Dolj County in Romania.

- Length of the tourist route: **706 km**
- Recommended duration: **minimum 4-5 days**
- Travel sequence option:
- **Starting point:** *Veliko Tarnovo, Bulgaria*
- **Intermediate points along the route:** *Pleven, Bulgaria; Vidin, Bulgaria; Calafat, Romania; Craiova, Romania; Turnu Măgurele, Romania - Nikopol, Bulgaria (transport intermediate point - ferry)*
- **End point:** *Veliko Tarnovo, Bulgaria*



# 1.Художествена Галерия „Борис Денев“

## 1.Regional Art Gallery “Boris Denev”



Художествена Галерия „Борис Денев“ се намира в пригодена за целта стара сграда в парк „Асеновци“. Тържественото полагагане на основния камък на сградата, предвидена за художествено занаятчийско училище, се състои на 21.06.1926 г. Поради липса на средства сградата остава недовършена до 30-те години на XX-ти век, когато е предоставена за нуждите на новосъздадения Севернобългарски ветеринарен институт.

След преместването му за известно време там се помещава и народната милиция. Построената в стил бидермайер сграда е преустроена за нуждите на художествена галерия през 1985 г. като част от събитията по случай 800-годишнината от въстанието на Асеновци. През 2003 г., във връзка с честване на 120-годишнината от рождението на Борис Денев и по инициатива на великотърновски творци, художествената галерия получава името на известния търновски художник Борис Денев.

Regional Art Gallery “Boris Denev” is located in an adapted for this purpose old building in Asenevtsi Park. The ceremonial laying of the foundation stone of the building, provided for a school of arts and crafts, took place on June 21, 1926. Due to lack of funds the building remained unfinished until the 1930s, when it was provided for the needs of the newly established North Bulgarian Veterinary Institute. After its relocation, the people’s militia was housed there for some time. The Biedermeier-style building was rebuilt for the needs of an art gallery in 1985 as part of the events marking the 800th anniversary of the Asenevtsi uprising. In 2003, in connection with the celebration of the 120th anniversary of the birth of Boris Denev, on the initiative of Veliko Tarnovo artists, the art gallery was named after the famous Veliko Tarnovo artist Boris Denev.





Галерията предлага на посетителите си постоянна експозиция от около 200 произведения в разделите графика, живопис и скулптура. На Борис Денев е отделена специална зала, в която посетителите могат да видят част от живописното творчество на художника и негови рисунки. Постоянната експозиция е преминала трансформации във времето, като основната концепция „Велико Търново през погледа на художника“ се запазва и се подменят само отделни експонати с цел посетителите да се запознаят отчасти с богатия фонд на галерията.

The gallery offers its visitors a permanent exhibition of about 200 works in the sections of graphics, painting and sculpture. Boris Denev is given a special hall where visitors can see some of the artist's paintings and his drawings. The permanent exhibition has undergone transformations over time, as the main concept of "Veliko Tarnovo through the eyes of the artist" is preserved and only individual exhibits are replaced in order for visitors to get acquainted in part with the rich collection of the gallery.



*Борис Денев „Общ изглед на Велико Търново“*  
*Boris Denev “General View from Veliko Tarnovo”*

## 2. Художествена галерия Дарение “Колекция Светлин Русев”

### 2. Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev”



Художествена галерия Дарение „Колекция Светлин Русев“ е разположена в емблематична за града сграда с необикновена архитектура - старата баня. Застроената площ на сградата възлиза на 900 кв.м, а твърде необичайната архитектура е силно повлияна от арабската. Фасадата на сградата е формирана от бели и червени редове с ориенталски и мавритански елементи. Построяването на банята започва през 1905 г. и е свързано с много перипетии. Неоспорима е била необходимостта от изграждане на съвременна баня във времена, в които гражданите нямали вода по домовете си, но изпълнението надхвърлило възможностите на Общината и захранването на обекта с вода. Строежът предизвиква големи дискусии и става истинско предизвикателство за тогавашния кмет Тодор Табаков. Въпреки всички трудности сградата е завършена през март 1908 г. Сградата се използва като обществена баня до средата на 70-те г. на XX век. По-късно сградата е ремонтирана основно и преустроена за нуждите на картинна галерия. Старата баня е архитектурен паметник на културата с национално значение.

Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev” is located in an emblematic for the city building with unusual architecture - the old bathhouse. The built-up area of the building amounts to 900 square meters, and its very unusual architecture is strongly influenced by the Arab. The façade of the building is formed by white and red rows with oriental and Moorish elements. The construction of the bathhouse began in 1905 and is associated with many vicissitudes. There was an indisputable need to build a modern bathhouse in times when citizens did not have water in their homes, but the implementation exceeded the capabilities of the Municipality and the supply of water to the site.

The construction provoked great discussions and became a real challenge for the then mayor Todor Tabakov. Despite all the difficulties, the building was completed in March 1908. The building was used as a public bath until the mid-1970s. Later the building was completely renovated and rebuilt for the needs of an art gallery. The old bath is an architectural monument of culture of national importance.



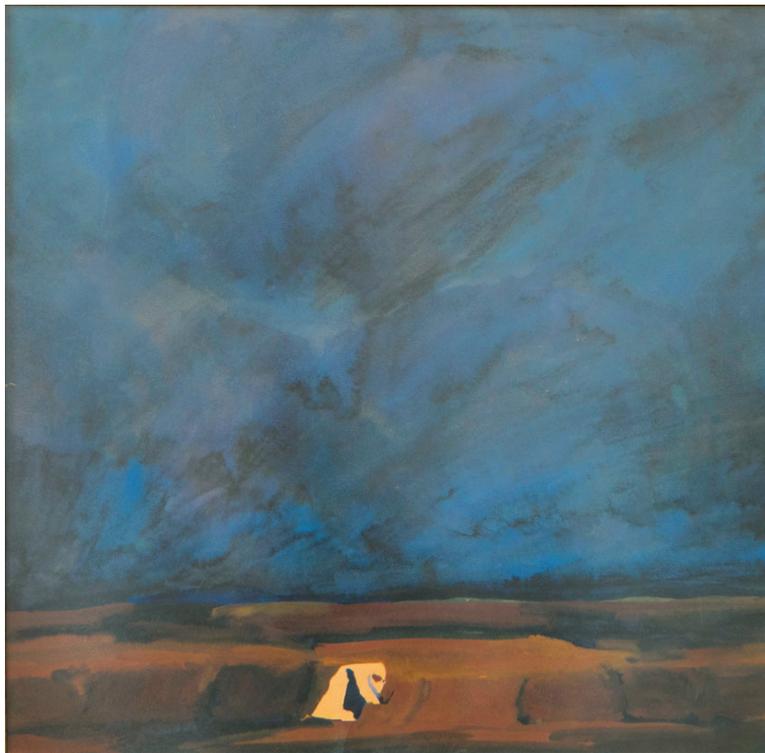


Първоначалния фонд на Художествена галерия Дарение „Колекция Светлин Русев“ се формира след като през 1984 г. Светлин Русев дарява 322 произведения на родния си град Плевен - живопис и скулптура от собствената си колекция. Светлин Русев е световно признат художник, общественик, колекционер на произведения на изкуството, академик на БАН и народен представител. Галерията е открита на 12 Юли 1984 г. Фондът на галерията е допълнен през 1999 г., когато проф. Светлин Русев дарява още 82 броя графични произведения на съвременни български майстори на рисунката и графиката и европейски майстори от XVIII, XIX и XX век. Творбите са подредени лично от Светлин Русев в ред, който ги представя и разделя хронологично и тематично.

The initial fund of the Art Gallery Donation “Kolektsiya Svetlin Rusev” was formed after in 1984 Svetlin Rusev donated 322 works to his hometown Pleven - paintings and sculptures from his own collection. Svetlin Rusev is a world-renowned artist, public figure, collector of works of art, academician of the Bulgarian Academy of Sciences and Member of Parliament. The gallery was opened on July 12, 1984. The fund of the gallery was supplemented in 1999, when Prof. Svetlin Rusev donated another 82 graphic works to contemporary Bulgarian masters of drawing and graphics and European masters of the XVIII, XIX and XX centuries. The works are arranged personally by Svetlin Rusev in an order that presents and divides them chronologically and thematically.



Дечко Узунов „Портрет на млада жена“, 1943г.  
Dechko Uzunov „Portrait of a young lady“, 1943



Владимир Димитров Майстора „Пред буря“, около 1920г.  
Vladimir Dimitrov - The Master „Before the storm“, about 1920



### 3. Художествена галерия “Никола Петров”

### 3. Art Gallery “Nikola Petrov”

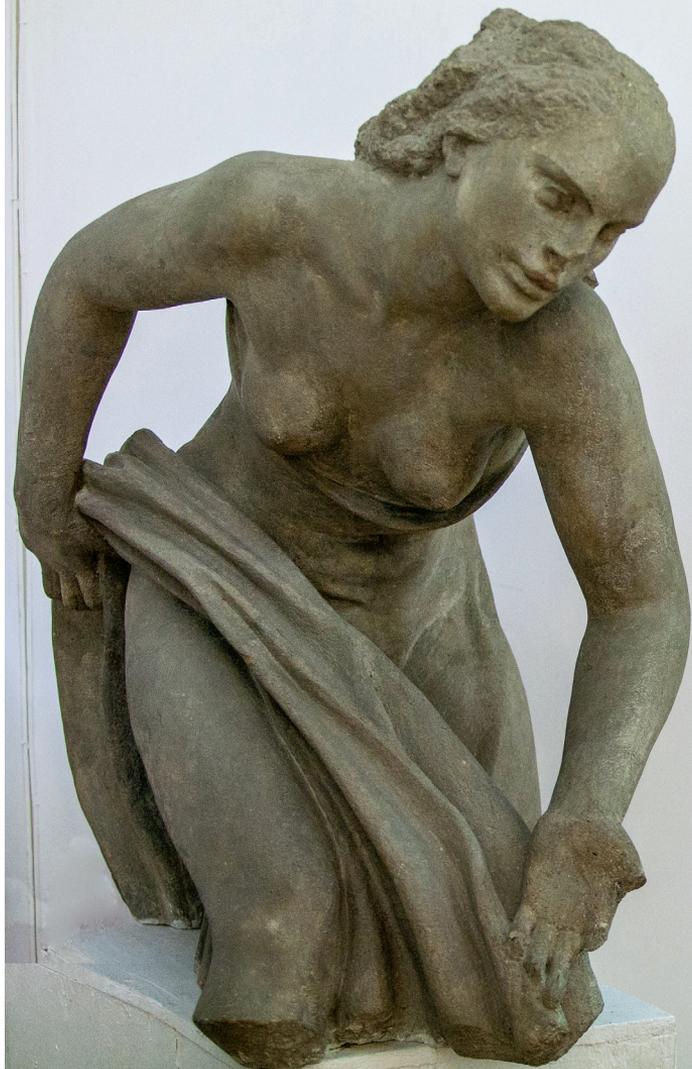


Художествена галерия “Никола Петров“ е построена през 1892 г. като военен клуб със средства на военните. Тя е изградена върху основите на една от входните врати на видинското крепостно съоръжение „Калето“. Сградата е обявена за паметник на културата на 31 октомври 1975 г. Решението за основаване на картинна галерия е взето през 1960 г., а самото основаване се случва през 1961 г. Окръжната художествена галерия е открита на 25.05.1962 година и е една от първите художествени галерии в страната. Първите творби, станали част от фонда на галерията са художествени произведения, закупени от колекциите на Михаил Кремен и Богомил Райнов. Сред първите творби от фонда на галерията са и около 80 платна, създадени през 1962 година по време на пленер в града, на който рисуват художници от цялата страна, между които Стоян Венев, Панайот Панайотов, Иван Христов и др. Днес експозицията на Художествена галерия „Никола Петров“ се състои от три отдела - „Живопис“, „Графика“ и „Скулптура“ с около 1400 произведения общо.

Art Gallery “Nikola Petrov” was built in 1892 as a military club with military funds. It is built on the foundations of one of the entrance gates of the Vidin fortress “Kaleto”. The building was declared a cultural monument on October 31, 1975. The decision to establish an art gallery was made in 1960, and the founding itself took place in 1961. The regional art gallery was opened on May 25, 1962 and is one of the first art galleries in the country. The first works to become part of the gallery’s collection are works of art purchased from the collections of Mikhail Kremen and Bogomil Raynov. Among the first works from the gallery’s collection are about 80 canvases, created in 1962 during a plein air in the city, where artists from all over the country painted, including Stoyan Venev, Panayot Panayotov, Ivan Hristov and others. Today, the exhibition of Art Gallery “Nikola Petrov” consists of three departments - Painting, Graphics and Sculpture with about 1400 works in total.



Иван Мърквичка „Дамски портрет“  
Ivan Murkovichka „Lady's portrait“



## 4. Драматичен театър “Вида”

### 4. Drama Theatre “Vida”



За да разнообразим програмата Ви каним на театрално представление. На метри от Художествена галерия „Никола Петров“ се намира Драматичен театър „Вида“. Началото на театралната дейност във Видин е поставено през 1879 г. с основаването на Благотворително театрално дружество „Вида“. Първите представления са представяни в така нареченото „Народно кафене“ в Болярската махала. През 1887 г. инициативен театрален комитет основава фонд „Постройка на театър Вида“, в който се събират средства за построяването на театъра. През 1889 г. общинският съвет предоставя място за строителството на театъра. С изграждането на театъра се заели италиански архитекти и строители. Строителството на сградата приключва през 1891 г. Тя става първата сграда в България, построена по европейски модел, специално за театрални нужди. Сградата на театъра разполагала с обширен салон, партер, ложи и галерии, голяма сцена, оркестрина и остъклен покрив. През първата половина на 2020 г. приключва консервация, реставрация и експониране на драматичен театър „Вида“ и се възобновява дейността му.

To diversify the program, we invite you to a theatrical performance. Just meters away from Art Gallery “Nikola Petrov” is the Drama Theatre “Vida”. The beginning of the theatrical activity in Vidin was started in 1879 with the founding of the Vida Charitable Theatre Society. The first performances were presented in the so-called “People’s Café” in the Bolyarska mahala. In 1887 an initiative theatre committee founded the Vida Theatre Building Fund, which raised funds for the construction of the theatre. In 1889 the municipal council provided a place for the construction of the theatre. Italian architects and builders took over the building of the theatre. The construction of the building was completed in 1891. The theatre building has an extensive lounge, ground floor, lounges and galleries, a large stage, an orchestra and a glazed roof. In the first half of 2020, conservation, restoration and exhibiting of Drama Theatre “Vida” is completed and its activities resumed.



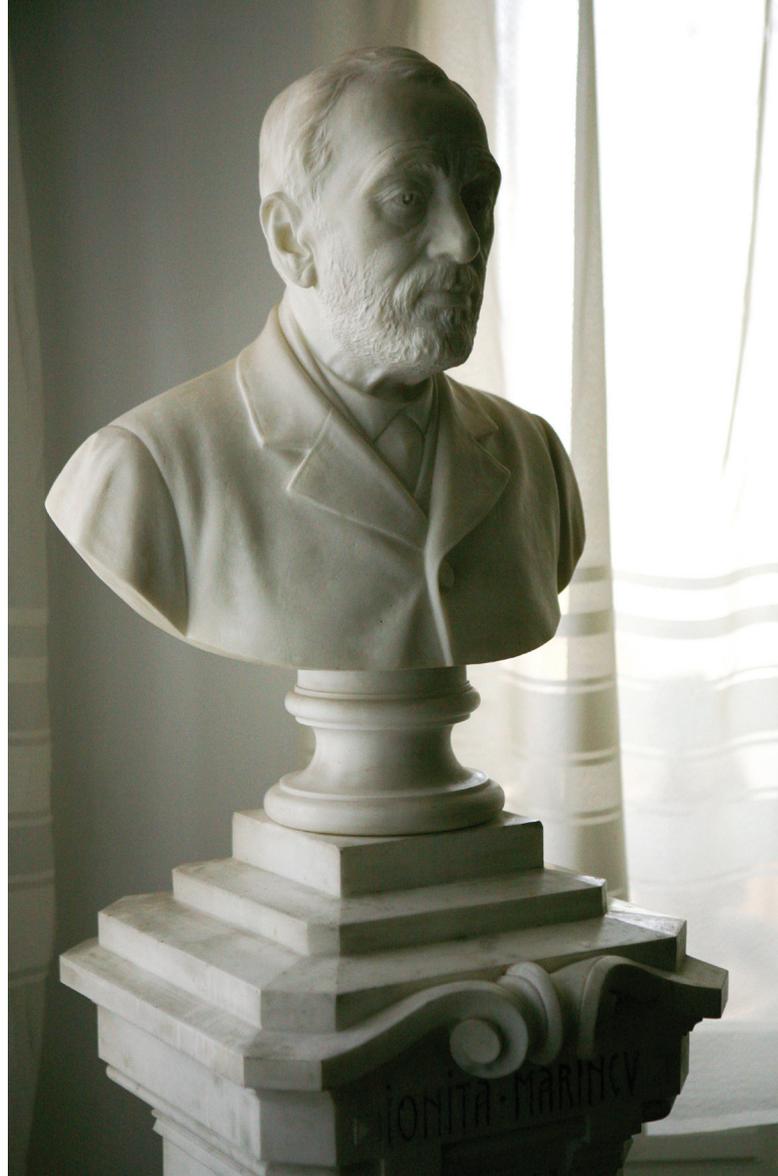
## 5. Двореца-музей Маринку (Музей за изкуства и етнография)

### 5. The Marincu Palace (Art and Ethnography Museum)



Дворецът „Маринку“ е изключително красива сграда, архитектурен паметник от местен интерес, в центъра на гр. Калафат, Румъния, в която се помещава Музей на изкуствата и етнографията. Сградата е построена в периода между 1904 г. и 1907 г. от Щефан Маринку, който произхожда от заможно семейство и бил добър финансист, който основал „Банка на Калафат“ през 1901 г., занимавал се с търговия и арендаторство, става член на Търговската камара в Крайова и кмет на гр. Калафат в периода 1911-1914. Като архитектурен стил дворецът принадлежи към френския неокласицизъм с барокови и рококо акценти и с влияния на румънската архитектура от началото на XX век. Той се откроява с впечатляващите си размери, но и с финес на детайлите. През 1914 г. преди смъртта си Щефан Маринку дарява двореца на Калафатската община като поставя задължително условие в сградата да има девическо училище в памет на дъщеря му. През годините сградата приютява и други административни и образователни институции - детска градина, гимназия, различни служби на Окръжния народен съвет на Калафат и др. От 1967 г. в тази сграда работи Музеят за изкуства и етнография.

Marincu Palace is an extremely beautiful building, an architectural monument of local interest, in the centre of Calafat, Romania, which houses the Art and Ethnography Museum. The building was built between 1904 and 1907 by Ștefan Marincu, who came from a wealthy family and was a good financier, who founded the Bank of Calafat in 1901, was engaged in trade and rent, became a member of the Trade Chamber in Craiova and Mayor of Calafat in the period 1911-1914. As an architectural style, the palace belongs to French neoclassicism with baroque and rococo accents and with influences of Romanian architecture from the early twentieth century. It stands out with its impressive size, but also with the finesse of the details. In 1914, before his death, Ștefan Marincu donated the palace to the Calafat municipality, making it mandatory for the building to have a girls' school in memory of his daughter. Over the years, the building has housed other administrative and educational institutions - kindergarten, high school, various services of the District People's Council of Calafat and others. The Museum of Arts and Ethnography has been operating in this building since 1967.



## 5. Музей на изкуствата Крайова (двореца Жан Михаил)

### 5. Art Museum Craiova (The Palace of Jean Mihail)

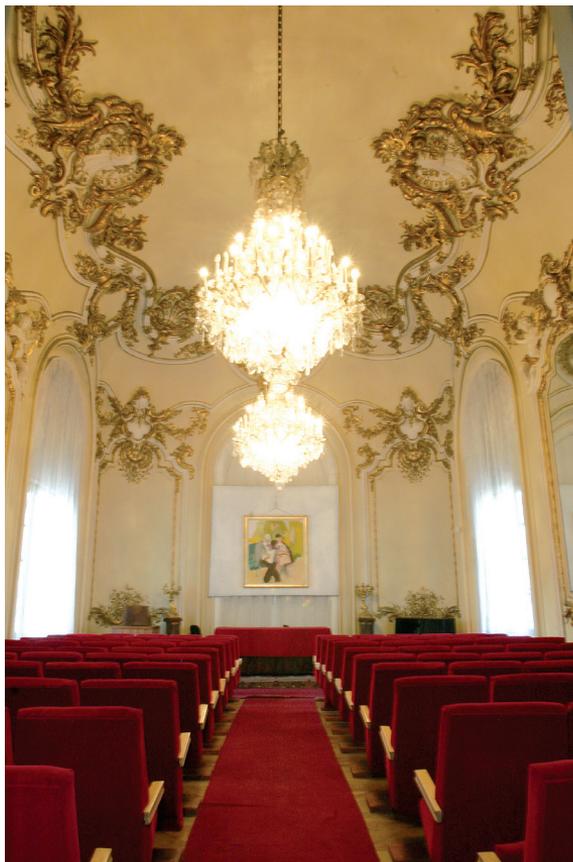


Отправляме се към административния център на окръг Долж - гр. Крайова и най-красивата сграда в него - двореца Жан Михаил. Сградата е архитектурен паметник от национален интерес. Дворецът е построен между 1898 и 1907 г., за да служи като частна резиденция на Константин (Дину) Михаил, земевладелец и политик, син на големия земевладелец Николачи Михаил. През 1888 г. Дину Михаил става президент на окръжния съвет на Долж и иска да построи в центъра на града дворец, достоен за неговото богатство и социален статус. Известният френски архитект Пол Готро изготвя проекта за сградата. Константин Михаил умира през 1908 г., преди да успее да открие резиденцията си.

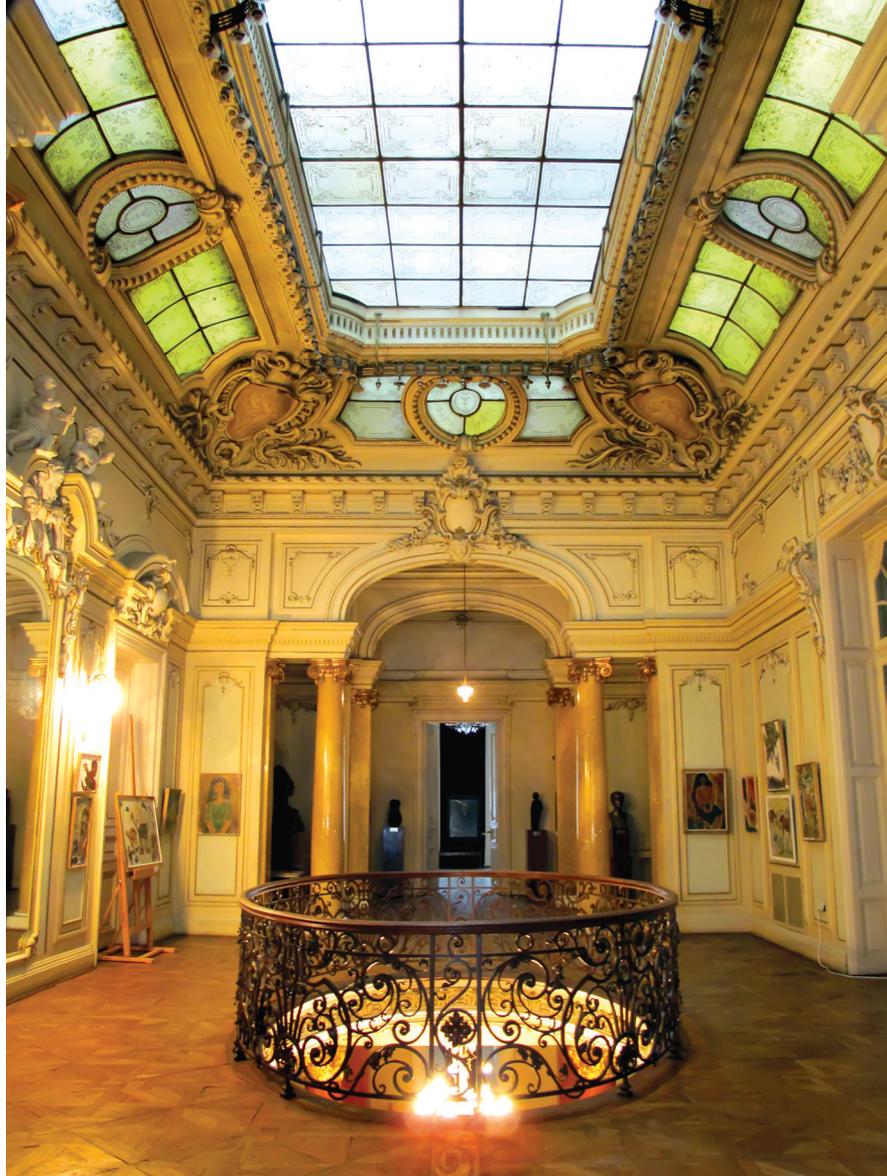
Дворецът Жан Михаил принадлежи към френския академизъм, включващ елементи, принадлежащи към късния барок. За построяването и декорирането му са използвали изключително качествени материали. Изключителният интериор е постигнат чрез стълбище от карарски мрамор и колони в йонийски стил, полилеи от Мурано, полилеи от Венеция, позлатени мазилки, стени, тапицирани с лионска коприна, висококачествени ламперии и паркет, стилни мебели, японски съдове, скулптури и картини.

We are heading to the administrative centre of Dolj County - Craiova and the most beautiful building in it - the Jean Mihail Palace. The building is an architectural monument of national interest. The palace was built between 1898 and 1907 to serve as the private residence of Constantin Dinu Mihael, a landowner and politician, the son of the great landowner Nicolachi Mihael. In 1888, Constantin Mihail became president of the Dolj County Council and wanted to build a palace in the city centre worthy of his wealth and social status. The famous French architect Paul Gottereau designed the building. Constantin Mihail died in 1908 before he was able to open his residence.

The Palace of Jean Mihail belongs to French academicism, including elements belonging to the late Baroque. For its construction and decoration were used extremely high quality materials. The exclusive interior is achieved by a Carrara marble staircase and Ionian-style columns, Murano chandeliers, Venetian chandeliers, walls upholstered in Lyon silk, high-quality panelling and parquet, stylish furniture, Japanese dishes, sculptures and paintings.



Източник на снимките използвани на страници 19-20: Община Крайова  
Source of the images used on pages 19-20: Craiova Municipality





Жан Михаил наследява голяма част от земята и недвижимите имоти на баща си, а след смъртта на брат си и на лелите и чичо си и около 30-те години става един от най-богатите румънци. Също като баща си бил любител на изкуството и трупал богати колекции. При смъртта му през 1936 г., богатството на Жан Михаил, което включва земя и имущество, 30 милиона леи в брой и още 950 милиона пари в брой и акции, депозирани в различни банки, става притежание на държавата. Завещанието на Жан Михаил предвижда създаването на културна фондация, наречена на негово име, която да ликвидира богатството му и земята да се продаде на селяни, а получените пари да бъдат използвани за създаването на училища, културни центрове, селски библиотеки, училище с агрономичен профил в Крайова.

След края на втората световна война в двореца „Жан Михаил“ се помещават централите на някои политически институции, като регионалната комунистическа организация „Олтения“ и Румънската асоциация за укрепване на връзките със Съветския съюз, за кратко време се помещават и ректоратът, деканатите и административният отдел на Агрономическия институт, предшественик на Университета в Крайова.

Jean Mihail inherited much of his father's land and real estate, and after the death of his brother and aunts and uncles, he became one of the richest Romanians in the 1930s. Like his father, he was an art lover and amassed rich collections. At his death in 1936, Jean Mihail's fortune, which included land and property, 30 million lei in cash and another 950 million in cash and shares deposited in various banks, became the property of the state. Jean Mihail's will provides for the creation of a cultural foundation named after him, which will liquidate his wealth and sell the land to peasants, and the money received will be used to establish schools, cultural centres, rural libraries, a school with an agronomic profile in Craiova.

After the end of the Second World War, the Jean Mihail Palace housed the headquarters of some political institutions, such as the regional communist organization Oltenia and the Romanian Association for Strengthening Relations with the Soviet Union. of the Institute of Agronomy, predecessor of the University of Craiova.